

من التراث الشعبي ليهود العراق - امثال يهود بغداد -

أ.د. ستار عبد الحسن جبار الفتلاوي
كلية الآثار / جامعة القادسية
sattar.jabbar@qu.edu.iq

الخلاصة:

تعد الأمثال والأقوال الشعبية من أكثر الدراسات الشعبية أهمية واستحقاقاً للدراسة، ذلك لأنها من أكثر هذه العناصر تداولاً في الحياة اليومية بالنسبة للفرد والمجتمع، حيث لا يكاد يمر يوم على الإنسان إلا وقد سمع فيه مثلاً أو أكثر في مناسبة معينة، إذ لا يخفى على الدارس أن الأمثال قد وضعت لتعالج معظم شئون الحياة، وللمثل الشعبي أهمية بالغة في الدراسات العلمية المختلفة، إذ يرتبط المثل بالكثير من الأمور التي تهتم الدارسين، مثل التاريخ العام أو الخاص لمنطقة معينة، وكذلك العناصر الجغرافية لهذه المنطقة، كما يتعرض المثل في الكثير من الأحيان للمعتقدات الدينية وحتى الخرافية التي يعتقد بها أهل المنطقة، كما يتحدث المثل عن العادات والتقاليد المنتشرة، وكذلك تفسير للكثير من الأحداث الشعبية السائدة.

إن دراسة أمثال يهود بغداد، لها أهمية كبيرة في تسليط الضوء على عنصر مهم من عناصر التراث الثقافي لليهود في العراق، وحياتهم الاجتماعية والثقافية وعلاقاتهم مع بقية طبقات المجتمع البغدادي، والذي يجسد هوية المجتمع الحضارية البغدادية اليهودية، فضلاً عما تحتويه هذه الدراسة من خبرات نافعة وحكم وتجارب وقيم عديدة نحتاجها في توجيه سلوك الفرد والجماعة، لما لها من خصائص أدبية وفنية وإنسانية تزيد من تأثيرها وفعاليتها، وغناها بالعديد من القيم.

ونحن هنا سنذكر أهم الأمثال التي كان يهود بغداد يستعملونها في حياتهم اليومية، وهي ليست ببعيدة عن أمثال البغداديين، ونلاحظ وضوح بعض الظواهر اللغوية التي كانت تنسج بها لغة يهود بغداد، وأهمها: نطق حرف الراء، الذي ينطق مثل حرف الغين، وحركة كسر الأسماء والأفعال، ومعظم الأفعال في اللهجة البغدادية اليهودية تنتهي بالضم أو بحرف الواو، وقلب الالف الى ياء، مثل: قيعد بدل قاعد، وتأكيده نطق حرفي القاف والعين .

الكلمات المفتاحية : يهود العراق، يهود بغداد، التراث الشعبي، امثال.

From the popular heritage of the Jews of Iraq Proverbs of the Jews of Baghdad

Prof. Dr. Sattar Abdulhasan Jabbar
College of Archaeology/University of Al-Qadisiyah
sattar.jabbar@qu.edu.iq

Abstract

Popular proverbs and sayings are among the most important and deserving of study in popular studies, because they are among the most frequently discussed elements in daily life for the individual and society, as hardly a day goes by for a person without hearing one or more proverbs about it

on a specific occasion, as it is not hidden from the student that Proverbs have been developed to deal with most of the affairs of life, and the popular proverb is of great importance in various scientific studies, as the proverb is linked to many matters of interest to scholars, such as the general or private history of a particular region, as well as the geographical elements of this region, and the proverb is often exposed to religious beliefs. And even the superstition that the people of the region believe in, as the proverb speaks of the widespread customs and traditions, as well as an explanation of many of the prevailing popular events.

The study of the proverbs of the Jews of Baghdad is of great importance in shedding light on an important element of the cultural heritage of the Jews in Iraq, their social and cultural life and their relations with the rest of the Baghdadi society, which embodies the identity of the Baghdadi Jewish civil society, in addition to what this study contains of useful experiences and wisdom. Numerous experiences and values that we need in directing the behavior of the individual and the group, because of their moral, artistic and human characteristics that increase their impact and effectiveness, and enrich them with many values.

Here we will mention the most important proverbs that the Jews of Baghdad used in their daily lives, and they are not far from the Baghdadi proverbs. We note the clarity of some of the linguistic phenomena that characterized the language of the Jews of Baghdad, the most important of which are: the pronunciation of the letter (Ra), which is pronounced like the letter (Ghain).

Key Word: Jews of Iraq, Jews of Baghdad, popular heritage, Proverbs.

- اليهود في العراق

ان وجود اليهود في العراق مر بثلاث مراحل، الاولى عندما جاء الآشوريون بهم في اواخر القرن الثامن قبل الميلاد، والثانية عندما جاء الكلدانيون بهم في اوائل القرن السادس قبل الميلاد، والثالثة ترجع الى صدر الاسلام حين نزحت القبائل اليهودية من جزيرة العرب في عهد الخليفة عمر بن الخطاب الى العراق وسوريا في القرن السابع الميلادي.

قام الآشوريون بعدد من الحملات العسكرية على فلسطين؛ بدأت في عهد الملك الآشوري شلمنصر الثالث (٨٥٩-٨٢٤ ق.م.)، وفي عهد سرجون الثاني (٧٢٢-٧٠٥ ق.م.) تم القضاء على مملكة اسرائيل، وتم القضاء على مملكة يهوذا في عهد سنحاريب (٧٠٥-٦٨١ ق.م.)^١، وقام الملك البابلي نبوخذ نصر (٦٠٥-٥٦٣ ق.م.) بشن حملتين على مدينة اورشليم، الاولى في سنة ٥٩٧ ق.م. والثانية في سنة ٥٨٦ ق.م. جلب بهما عدد كبير من اليهود واسكنهم في بابل^٢.

ومن خلال المعطيات التاريخية يبدو ان اليهود تمتعوا في ظل حكم الدولة الكلدانية في بابل بمكانة اجتماعية واقتصادية بارزة، ومارسوا طقوسهم الدينية بحرية، واسسوا مدارس دينية شهيرة، هذه الحرية

العلمية والدينية والاجتماعية مكّنت اليهود في بابل من كتابة اسفار العهد القديم وغيرها من ادبياتهم الدينية^{٢٠}.

رغم هذا التسامح والحرية التي تمتع بها اليهود من قبل البابليين، الا انهم تعاونوا مع الملك الفارسي كورش الفارسي (٥٦٠-٥٢٩ ق.م.) في اسقاط الدولة البابلية سنة ٥٣٩ ق.م.، ويظهر من خلال الاموال التي حملها اليهود معهم عند عودتهم الى اورشليم بعدما سمح لهم كورش الفارسي بذلك المستوى الكبير من الثراء الذي كانوا يتمتعون به في بابل^{٢١}.

الا ان هذه الرخاء لم يستمر، فبعد سقوط الدولة الاخمينية سنة (٣٣٠ ق.م.) ومجيء الساسانيون الذين عاملوا اليهود معاملة قاسية؛ لتعاونهم مع الاخمينيين، مما اضطر قسم كبير من اليهود الى الهجرة^{٢٢}. وانتعشت احوال يهود العراق في ظل الحكم الاسلامي، إذ عاشوا بحرية وطمأنينة كفلها لهم الدين الاسلامي كونهم من اصحاب الكتاب، وكان لهم جامعتين، اكااديمية نهر دغا (ישיבת נהר דגא) و اكااديمية سورا (ישיבת סורא)، وفي سنة (٣٥ هـ / ٦٥٥ م) كتب لهم امير المؤمنين علي بن ابي طالب (عليه السلام) عهداً كفل لهم فيه حرية العقيدة وحسن المعاملة^{٢٣}.

واستمرت المعاملة الحسنة ليهود العراق في العصرين الاموي والعباسي، وبحكم وجودهم العريق في العراق ودورهم الثقافي والمالي المتميز فأنهم تمكنوا من العمل تحت إمرة الولاة العرب في مجالات إدارية عديدة، بل ومنهم من عمل في مجال علوم اللغة العربية كالأدب والنحو، وتحسنت أوضاعهم أكثر في زمن الخلافة العباسية، وقد أصبح لهم رئيس يتولى شؤونهم كان يسمى (رأس الجالوت) (באראג'א: ראש גליות) (בלברית: ראש הגליות)، رئيس الجالية، واحتكروا بعض المهن التجارية كالصيرفة والعلمية كالطب، وازدادت مدراسهم الدينية، وترجمت التوراة والتلمود الى اللغة العربية^{٢٤}.

لقد استفاد اليهود من جو التسامح والرعاية، فلمع منهم العديد من العلماء والأطباء والحرفيين والخازنين، ورجال المال، وعاشت الجماعات اليهودية في العراق كأقلية تدير أموراً ذاتياً، شأنها في ذلك شأن الأقليات الأخرى كافة، وانتشر اليهود على هيئة جماعات صغيرة يشرف على شؤونها المدنية والدينية رئيس يُعيّنه رأس الجالوت، واندمجوا مع بقية سكان العراق، على الرغم من انهم في حقبة زمنية معينة عاشوا بصورة منعزلة بسبب رغبة بعض زعاماتهم الدينية^{٢٥}.

اما في عهد المغول (٦٥٦-٧٣٨ هـ / ١٢٥٨-١٣٣٧ م) فقد عانى جميع سكان العراق من الظلم والاذى ومنهم اليهود، الا ان احوالهم تحسنت بعد ذلك، لا سيما بعد تولي زمام الامور السلطان ارغون (٦٨٣-٦٩٠ هـ / ١٢٨٤-١٢٩١ م) الذي قرّب اليهود وغيرهم من اهل الذمة، وتسلموا مناصب عليا في الدولة، ومنهم الطبيب سعد الدولة، الذي اصبح نائباً وحاجباً ثم وزيراً والمتصرف بامر الدولة، واخوه امين الدولة الذي اصبح حاكماً على الموصل وماردين وديار بكر وربيعة، وبعد وفاة السلطان ارغون واتهام اليهود باغتياله تعرضوا لعمليات قتل وتشريد عدة^{٢٦}.

وفي عهد الدولة الصفوية (١٥٠١-١٧٣٦م) حظي اليهود بنوع من الامن والاستقرار، على الرغم من ان الصفويين عند احتلالهم لبغداد في زمن الشاه اسماعيل الصفوي (١٤٩٩-١٥٢٤م) قاموا بقتل عدد كبير من سكان اهل بغداد من المسلمين والنصارى، الا انهم لم يتعرضوا لليهود، فقد كان اليهود متعاونين مع الصفويين ويقدمون لهم الهدايا والاموال^{٢٧}.

وفي العهد العثماني، كان ليهود بغداد نفوذ كبير، وكان رئيس الطائفة اليهودية في العراق يحمل لقب (حاخام باشا) يعيّنه السلطان العثماني، وكان لهذه الطائفة مدارسها ومؤسساتها الخيرية والتعليمية والدينية التي يمولها صندوق الطائفة^{٢٨}.

وفي عام ١٩٠٨م صدر الدستور العثماني الذي ضمن لليهود بعض الامتيازات، وسمح للشباب اليهودي الالتحاق بالمدارس العسكرية العثمانية ليصبحوا ضباطاً بالجيش العثماني، وفي العام نفسه انتهى حكم السلطان عبد الحميد الثاني (١٨٧٦-١٩٠٩م) وتسلمت جمعية الاتحاد والترقي السلطة، وتعاضم نفوذ يهود العراق في عهدها بشكل كبير ولا سيما في التجارة^{٢٩}.

وفي عهد الاحتلال البريطاني للعراق (١٩١٤-١٩٢١م)، رحّب اليهود بهذا الاحتلال، حتى ان يهود بغداد اطلقوا على اليوم الذي دخلت فيه قوات الاحتلال البريطاني الى بغداد ١١ آذار عام ١٩١٧ بـ: يوم الاعجوبة، وتعاونوا مع القوات البريطانية التي اعتمدت عليهم في ادارة المدن العراقية التي احتلتها، لاسيما وان معظم اليهود كانوا يتميزون بمستواهم الثقافي والعلمي المتميز واتقانهم للغات الاجنبية^{١٥}.

وفي العهد الملكي ازداد عدد اليهود في العراق، ولا سيما في بغداد والبصرة، ونظمت الحكومة العراقية شؤون الطائفة اليهودية في قانون رقم ٧٧ لسنة ١٩٣١ بعد ان وافقت عصبة الامم المتحدة على انهاء الانتداب البريطاني للعراق بشرط اعطاء ضمانات للاقليات العرقية والدينية، وتعاضم نفوذهم الرسمي في دوائر الدولة العراقية ومؤسساتها التشريعية؛ إذ كانت لهم اربعة مقاعد في مجلس النواب وعضو واحد في مجلس الاعيان^{١٦}.

وكان لليهود اثر كبير في الحياة الاقتصادية للعراق واحتكروا الاستيراد والتصدير وسيطروا على الاسواق واشتهروا ببعض المهن كالطب والصيدلة والطباعة، وكان لليهود مصنع واحد من بين اربعة مصانع للنسيج الصوفي في العراق، وشركتين للنقل للنهري من بين اربع شركات في العراق، وامتلك خضوري زلخة البنك الاهلي الوحيد في العراق^{١٧}.

وتمتع اليهود في هذا العهد بمكانة اجتماعية وثقافية وتعليمية بارزة، وانشأ الاثرياء منهم وبعض الجمعيات الصهيونية عدد كبير من المدارس، الامر الذي اثار انتباه وزارة المعارف العراقية ففرضت عليها المعلمين والمناهج التي تتفق مع سياسة الوزارة^{١٨}.

وتقلد بعض اليهود مناصب ادارية متميزة في الدولة العراقية، مثل: ساسون حسقيل (١٨٦٠-١٩٣٢م) الذي عيّن وزيراً للمالية منذ تشكيل اول حكومة عراقية مؤقتة برئاسة عبد الرحمن النقيب (١٩٢٠-١٩٢٢م)، واستمر ساسون محتفظاً بحقيبته الوزاية مرات عدة بعد تتويج الملك فيصل ملكاً على العراق في آب ١٩٢١م^{١٩}؛ وبرز عدد من الشخصيات اليهودية في الحياة الثقافية والادبية في العراق، مثل: عزرا حداد (ت ١٩٧٢م)، وهو اديب ومترجم، وانور شاؤول (ت ١٩٨٤م) وهو اديب وشاعر، ومير بصري (ت ٢٠٠٥م) وهو اديب وشاعر واقتصادي، وغيرهم.

- امثال يهود بغداد

تعد الأمثال والأقوال الشعبية من أكثر الدراسات الشعبية أهمية واستحقاقاً للدراسة، ذلك لأنها من أكثر هذه العناصر تداولاً في الحياة اليومية بالنسبة للفرد والمجتمع، حيث لا يكاد يمر يوم على الإنسان إلا وقد سمع فيه مثلاً أو أكثر في مناسبة معينة، إذ لا يخفى على الدارس أن الأمثال قد وضعت لتعالج معظم شؤون الحياة، وللمثل الشعبي أهمية بالغة في الدراسات العلمية المختلفة، إذ يرتبط المثل بالكثير من الأمور التي تهتم الدارسين، مثل التاريخ العام أو الخاص لمنطقة معينة، وكذلك العناصر الجغرافية لهذه المنطقة، كما يتعرض المثل في الكثير من الأحيان للمعتقدات الدينية وحتى الخرافية التي يعتقد بها أهل المنطقة، كما يتحدث المثل عن العادات والتقاليد المنتشرة، وكذلك تفسير للكثير من الأحداث الشعبية السائدة.

ان دراسة امثال يهود بغداد، لها اهمية كبيرة في تسليط الضوء على عنصر مهم من عناصر التراث الثقافي لليهود في العراق، وحياتهم الاجتماعية والثقافية وعلاقاتهم مع بقية طبقات المجتمع البغدادي، والذي يجسد هوية المجتمع الحضارية البغدادية اليهودية، فضلاً عما تحتويه هذه الدراسة من خبرات نافعة وحكم وتجارب وقيم عديدة نحتاجها في توجيه سلوك الفرد والجماعة، لما لها من خصائص ادبية وفنية وانسانية تزيد من تأثيرها وفعاليتها، وغناها بالعديد من القيم والمثل ينماز بأسلوب بلاغي غاية في الایجاز وروعة في الصياغة، وصدوره من المجتمع نفسه ومعبراً عن واقعه، ومجهولية قائله، وشيوعه بين افراد المجتمع في حياتهم اليومية، وتوضيحه غاية اجتماعية او ثقافية او انسانية، فهو ليس مجرد كلمات تعتمد على السجع، بل هو مرآة تعكس ثقافة المجتمع

وفلسفته في الحياة، " أن الأمثال حكم الشعوب والأمم، تبدو فيها نظرتها إلى الحياة ومذهبها إلى أنماط السلوك والعلاقات الاجتماعية ، فهي تكشف عن جوانب شتى من حياتها اليومية وكثير من عاداتها وتقاليدها ولها قداستها في نفوس الناس ، بما تتضمن من أحكام يرتضونها " (١٠). وتلعب الأمثال دوراً بارزاً في كلام الناس، وتعد من العناصر اللغوية المستعملة بكثرة في الكلام، ولا سيما في اللهجة العامية، "الأمثال الشعبية هي أكثر هذه العناصر تداولاً واستخداماً في الحياة اليومية بالنسبة للفرد والجماعة ، فنحن لا نرقص كل يوم ولا نظهر الأولاد كل يوم ولا نبني بيتاً أو نجري فرحاً كل ساعة ولا نقيم مواسم شعبية إلا في مواسمها الزمنية ، ولكننا في حياتنا اليومية نكاد نورد أكثر من مثل شعبي واحد من كل حديث نجريه مع غيرنا، وربما يردد الفرد مثلاً شعبياً لنفسه وهو يجلس وحده تاركاً ما في خواطره تتداعى كما تشاء " (١١).

توصف الأمثال الشعبية عادة بأنها "أقوال سائره مسلّمة سيقّت للعضة والاعتبار مع الإيجاز والأحكام والدقة والتركيز" (١٢)، وهي تعبر بصورة واضحة عن تجارب الأمم، وتعد خير دليل على الحياة الاجتماعية للشعوب؛ إذ انها تصف كثيراً من مظاهر واقع الناس وحياتهم (١٣)، وهي غالباً ما تذكر بقصتها وشخصها وزمانها، مع اقترانها بقصة مشهورة تناقلتها الألسن من جيل إلى جيل آخر دون ان يتغير مضمونها الاجتماعي.

وتتكرّس الأمثال في ضمير الأمة وتاريخها بوصفها ميراثاً تتناقله "الأجيال تلو الأجيال لحلاوة تعابيرها وجمالية كنايتها وتشابيحها، ولأنها أصلاً نابعة من أوساط الناس وعاداتهم وأخلاقهم، وروح التعاون والتضامن الاجتماعي القائمة بينهم لذا كانت الأمثال ولا تزال أيضاً وسيلة من وسائل التهذيب والتأديب والتعلم بل وخلاصة لحكاية ذهبت وبقي المثل " (١٤)، فضلاً عن هذا فالمثل الشعبي يرصد تطور التفكير الشعبي وجذوره الأولى وبواكير نشأته، وهي تعبر عن التاريخ بصفحاته المتراكمة (١٥).

ويكشف المثل عن مختلف التيارات الاجتماعية ومن خلاله يمكن التعرف إلى طبيعة العلاقات بين أفراد المجتمع، وفي جميع نواحي الحياة، ومعبراً عن الواقع من خلال تميزه عن أنواع الآداب الشعبية الأخرى في كونه بعيداً عن سيطرة الحكام وسطوتهم، فلا يستطيعون أن يوقفوا قوله أو يمنعوا انتشاره (١٦). والمثل الشعبي يعبر تعبيراً حراً وصادقاً عن طبيعة العصر في نظمه السياسية والاقتصادية وعاداته الاجتماعية ومعتقداته الروحية ومثله وأهدافه (١٧)، وهو يمثل خلاصة موضوع أو قصة أو حادثة صيغت لتكون مثلاً شعبياً له تفسيرات معينة ذات دلالات تدخل في ميادين معرفية واسعة (١٨)، ولكل مثل قصة أو حادثة وقعت ذات يوم، أضاف إليها قائل المثل من الخيال والإلهام ما يعطيها جاذبية أو يجعلها وسيلة من وسائل ربط الحاضر بالماضي (١٩).

ونحن نعرف ان لكل مجتمع عدد كبير من الأمثال، ولكل طبقة اجتماعية أو دينية أو ثقافية أمثالها الخاصة بها، وفي احيان كثيرة تتفق بعض طبقات المجتمع الواحد في أمثالها، سواء في النص أو في المعنى والمضمون، ونحن هنا سنسلط الضوء على امثال طبقة من طبقات المجتمع العراقي، وهي طبقة اليهود، التي تكاد تتفق في امثال كثيرة مع لهجة اهل بغداد المسلمين، وهذا يدل على تأثير البيئة العراقية والبغدادية خصوصاً على ساكني هذه المنطقة، وعمق الصلات والروابط الاجتماعية والاقتصادية والتاريخية بين طبقات المجتمع البغدادي.

وقد طبعت الحياة التقليدية حياة اليهود أيضاً، إذ لم تختلف عن حياة المسلمين والمسيحيين في علاقاتهم اليومية، وكان اليهود العراقيون في مختلف المدن العراقية يتحدثون العربية ولهم عادات وتقاليدهم مشابهة للمجتمع الذي كانوا يعيشون فيه ومن ضمنها الأمثال.

ونحن هنا سنذكر اهم الأمثال التي كان يهود بغداد يستعملونها في حياتهم اليومية، وهي ليست ببعيدة عن امثال البغداديين، ونلاحظ وضوح بعض الظواهر اللغوية التي كانت تنسم بها لغة يهود بغداد، واهمها: نطق حرف الراء، الذي ينطق مثل حرف الغين، وحركة كسر الاسماء والافعال، ومعظم الافعال في

اللهجة البغدادية اليهودية تنتهي بالضم أو بحرف الواو، وقلب الالف الى ياء، مثل: قيعد بدل قاعد، وتأكيد نطق حرفي القاف والعين .

وقد اعتمدنا في ذكر هذه الامثال على المصادر الآتية:

- الأمثال البغدادية ، جلال الحنفي ، مطبعة أسعد ، بغداد ، ١٩٦٢ .
- الأمثال البغدادية المقارنة ، عبد الرحمن التكريتي ، ط١ ، مطبعة الإرشاد ، بغداد ، ١٩٦٩ .
- مجموعة الامثال العامية، لطيف خياط، اسرائيل ١٩٦٨ .
- مجمع الامثال العامية البغدادية وقصصها، محمد صادق زلزلة، الكويت ١٩٦٧ .
- آلف واحد فتغممىم בגדדיים، فتغممىم עממייים שהיו שגורים בפי יהודי עיראק، משה חכם، הוצאת ירון גולן، ישראל 1993 .
- על נהרות בבל، אוצר הפתגמים של יהודי בבל، יהושע מאירי، הוצאת ראובן מס בע"מ، ירושלים 1996 .

وكان منهجنا في ذكر هذه الامثال وفق الآتي:

أولاً: رتبنا هذه الامثال وفق موضوعاتها التي تدل عليها، وكانت على النحو الآتي:

١. الحب والكره، الصداقة والعداوة أوهבים وشونאים، ידידים وأوبىم
٢. شخصية أنوكيت
٣. النبل والرائحة الطيبة أצלילות
٤. خيبة الأمل، أوهام، أشلיות. حليتوت وهتفכחות
٥. الذعر والخوف، الدهشة والمفاجأة بهלה وفחד. تدهמה وهפתעה
٦. الثقة والاعتماد على الذات أمون בזولت، הסתמכות עצמית، הבטחות וקיומן.
٧. الغش والاحتيال بוגדות ומזימות
٨. الجهل والغباء بורות، טפשות ולא יוצלחים
٩. التفاخر والتواضع وهتפארות וענווה
١٠. المبالغة والغلو غוזמה והפרזה
١١. السرقة، الغش גניבה. רמאות ושוחד
١٢. الابن ووضع הבן ומעמדו
١٣. الفتاة والزواج הבת והנישואין
١٤. العروس والعمة הכלה. החתן והחמות
١٥. المعاملة بالمثل הדדיות. עזרה וויתורים
١٦. الضيافة הכניסת אורחים
١٧. الصداقة התחברות
١٨. السلوك התנהגות
١٩. التدخل في شؤون الآخرين התערבות בעניינים של אחרים
٢٠. الازدراء واللامبالاة זלזול، אדישות، פריקת עול ועצלות
٢١. أشهر السنة، الاعياد חודשי השנה، חגים
٢٢. الحياة الزوجية חיי הנישואין
٢٣. التعليم חינוך
٢٤. الجشع والشهوة חמדנות، תאוותנות
٢٥. المداھنة والنفاق חנופה וצביעות

٢٦. القلق والمخاوف حردوت ودأغوت
٢٧. الاجتهاد والاهمال حريصوت، התמדה ורשלנות
٢٨. جمال وقبح المرأة يوفي וכיעור של אשה
٢٩. اليتيم יתמות
٣٠. الوقت المناسب כל עת בעתו، הכל במידה
٣١. العدالة والصدق נאמנות וצדק
٣٢. نكران الجميل כפיות טובה
٣٣. القيل والقال רכילות ותככנות
٣٤. ما كان كان מה שהיה היה
٣٥. عيوب موم וחסרונות
٣٦. الحظ، القدر מזל، גורל
٣٧. الحرفية والمهنية מלאכה ומקצוע، פרנסה ובטלה
٣٨. القيادة، العبيد والسادة מנהיגות، עבדים ואדונים
٣٩. الخبرة وخيبة الامل נסיון ואכזבה
٤٠. الانتقام والشماته נקמה، שמחה לאיד
٤١. الصبر وضبط النفس סבלנות ואיפוק
٤٤. المعاملات والخدمات עסקאות، שירותים
٤٣. الخطر، الحياة والموت סכנה، חיים ומזוזת
٤٤. الفقير وقوة الغني עוני וכוחו של עשיר
٤٥. السر وحفظ الاسرار סוד، ושמירת סודות

ثانياً: ذكرنا المثل أولاً باللهجة اليهودية البغدادية، ومن ثم ترجمته باللغة العبرية.
ثالثاً: وللمقارنة قمنا بذكر المثل المشابه عند البغداديين.
رابعاً: ذكر معنى المثل، ولماذا يضرب ويقال.

*** **

١. الحب والكره، الصداقة والعداوة أوهבים ושונאים، ידידים ואוהבים

❖ إل حبني ما بنالي قَصِغ وإل بغضني ما حفغلي قَبِغ
מי שאהבני לא בנה לי ארמון ומי ששנאני לא כרה לי קבר
يضرب: للاضطراب في المشاعر بين الحب والكره، وان من يحب او يكره لا يستطيع ان يعمل شي

❖ ضَغَب الحبيب (كَيّ اكل) زبيب
מכות האוהב (כמו אכילת) צמוקים
اللهجة البغدادية: ضرب الحبيب زبيب
يضرب: لاستساغة تصرفات الحبيب وان كان فيها اذى

❖ لقي (شاف) حبابو نسي صحابو
ראה (פגש) אהוביו שכח את רעיו
يضرب: لاهمية الاحبة ومكانتهم المتميزة

❖ لو شافني بنار كان زادني حَطَب
لَو رَاَنِي בְּתוֹךְ אֵשׁ הִיָּה מוֹסִיף עָלַי זָרְדִים
يضرب: في البغض وشدة الكراهية

٢. شخصية أنوكيت

❖ כֹּל מִן (וַיֵּבֶד) יֵקוֹל: יָרוּחִי
כל אחד (מי) אומר: "הו נפשי"
اللهجة البغدادية: كُلْمَن يَكُول يَا رُوحي بَسْ مُحَمَّدٌ يَكُول أُمْتِي
يضرب: لانانية الناس وتشاغلهم بما يعنيه من امورهم الشخصية دون التفكير في غيرهم، وقد حاشوا
الرسول محمد ان يكون على مثل نهج الناس.

❖ כֹּל מִן יִגְרַן הַנָּר לִכְרִסְתֵּה
כל אחד יטה את האש אל כבר הלחם שלו
اللهجة البغدادية: كُلْمَن يَحُودِ النَّاءِ لَكُرُصْتَه
يضرب: في الحرص على احتكار الخير والمنفعة والتزام في ذلك

❖ مَا יִיכּוֹן עָלְהִסִּין אִלָּא עָלְהִרִיסֵה
לא בוכים על חוסין אלא בשביל ההריסה (הסעודה)
اللهجة البغدادية: مَييجي عَالْحَسِين ييجي عَالْهَرِيسَة
يضرب: لمن يخفي وراء قصده مقاصد اخرى، فيتظاهر بشيء وهو يريد غيره

❖ مَا يִטְלַע خִיגּוֹ הַخִיגּוֹ
אינו מנדב מחסדו לאחרים
يضرب: في البخل وعدم بذل الخير للآخرين

❖ אֵלֶּף גִּיגִי יִבְטֵן וָאוּי
אלף תרנגולות בבטן האוי
اللهجة البغدادية: أَلِف دِجَاچَة بِيْبْتَن وَآوِي
يضرب: للفضل الكبير يكون لشخص في ذمة آخر.

٣. النبل والرائحة الطيبة اصילות

❖ בִּנְדִלֵּק מַי הַוּוֹגֵד וְאַתְּזֵל גִּיחְתּוֹ
מי ורדים שנשלכו ריחם נשאר (באוויר)
اللهجة البغدادية: مَيِّ الْوَرْدِ لَو اِنْجَبَ تَطْلَع رِيحْتَه
يضرب: ١. للكريم لا يضيره ان تُعرض له النوائب، فان من نبلة ما يكون ظاهر الاثر في الناس.
٢. في ان من الامور ما لا يمكن كتمانها اذا وقع، اذ تفضح بعض سماته.

❖ וָגֵדֵה יִבִּינָת שׁוֹק וְשׁוֹכָאִי יִבִּינָת וָגֵדֵה
ורד בין חוחים וחוח בין ורדים
اللهجة البغدادية: وَرْدَة مِنْ بَيْنِ شَوْك، وَرْدَة بَيْنِ شَوْكَيْنِ
يضرب: للخير يظهر بين اقوام اشرار

❖ ابن الاصيل عين كَلِّم عليك منصوبه
בן האצילים، עיני כל נשואות אליך
يُضرب: لاهمية النسب واصل العائلة

❖ النار يَخْلَفُ غماد
האש מותירה אחריה אפר
اللهجة البغدادية: النَّار تَخْلَفُ عار
يُضرب: للامر العظيم يعقبه ما يناقضه ويخيب الظن به

٤. خيبة الأمل، أو هامِ اسليوت. חליות והתפכחות
❖ قنبيع السَّمَك بالشَّط (بالبحر)
מוכרים הדגים אשר בנהר (בים)
اللهجة البغدادية: يبيع سَمَك بالشَّط
يُضرب: لمن يدَّعي دعوى لا يصدقها ظاهر حاله، والاصل فيه التغرير في البيع

❖ ميت (ألف) عصفوغ ما يطرسون كدر
מאה (אלף) ציפורים לא ימלאו קדרה
اللهجة البغدادية: ألف عصفور مِمِلون جدر
يُضرب: في احتقار توافه الأشياء رغم كثرتها

❖ غنم ما غعيننا (شيفنا) بعغغ ما لمينا (عايننا)
צאן לא רעינו (ראינו) גללים לא אספנו (מצאנו)
اللهجة البغدادية: غَنَم مَشِفَت بَعُرور مَرئيت
يُضرب: في ان لكل شيء من القرائن ما يدل عليه ويشير اليه، ويذكر في لوم المتغافل عن امور يراها
فلا يدركها.

❖ يَبْنِي قصوغ بالهوا
בונה ארמונות באויר
يُضرب: في ان الشخص يحلم احلام مستحيلة

٥. الذعر والخوف، الدهشة والمفاجأة בהלה وفחד. תדהמה והפתעה
❖ جاك الواي جاك الذيب
(הנה) בא התן. (הנה) בא הזאב
يُضرب: لتكاثر الاعداء

❖ كل ديك إيمز بلتو صياح
כל תרנגול באשפתו קורא
اللهجة البغدادية: كُل ديج على مِز بلتَه يعوعي
يُضرب: للاستقلال بالنفس والاعتزاز بالمحيط

٦. الثقة والاعتماد على الذات אמון בזולת, הסתמכות עצמית, הבטחות וקיומן.

❖ إلمّا تَعْفُو لا تَأْمَنُو، لما تَجْعَبُو

אל תאמין במי שאינך מכיר עד אשר תנסה אותו
יَضْرِب: في عدم الثقة بأحد الا بعد ان يُجَرَّب

❖ إِيْنْتِكَل على جارو (جاره) يِبات (ينام) بلا عَشا

הסומך על שכנו ילון (יישן) ללא ארוחת ערב
יَضْرِب: في الاستقلالية وعدم الاعتماد على الغير

❖ إلمّا يَأْكُل مِنْ إِيْدُو ما يَشْبَع

מי שלא אוכל מיגיע כפיו לא ישבע
יَضْرِب: للدلالة على الاعتماد على الذات

٧. الغش والاحتيال בוגדות ומזימות

❖ يا ساهيا يا فاهيا جِدْرِكَ على النار ورجلك راح عِنْدِ النسوان

הו בוהה הו שוטה, סירך (גלש) על האש ובעלך הלך אל הנשים
יَضْرِب: في اهتمام المرأة الزائد في امور البيت وتركها زوجها دون رعاية مما يؤدي الى ذهاب رجلها الى نساء أخريات

❖ לו כִּנְת סִיגְגֶה דָּהֵב ולולו ענאִיִּדְכּ לא נפְסִי תִּבְלִיִּכּ ולא גוּחִי תִּגִּידְכּ

לו היית עץ מזהב ופנינים אשכולותיך לא עוד נפשי תתאווה אליך ורוחי לא תרצה בך
יَضْرِب: المرأة التي تكشف خيانة زوجها, או الرجل יكتشف خيانة صديقه

❖ تَغْدَى بينو قبل ما يَتَعَشَّى بيك

אכול אותו בצהרים בטרם יאכלך בערב
יَضْرِب: للاستعداد للدفاع عن النفس

٨. الجهل والغباء בורות, טפשות ולא יוצלחים

❖ ما يَعْغِف يَحِلْ غِجْلٍ جِيجِي

לא מסוגל לאתיר רגל תרנגולת
اللهجة البغدادية: مَيِجِل رِجْل دِجاجة
يَضْرِب: للعجز عن القيام ببسط الاعمال

❖ لا نفع ولا دفع مِثْلِ الْخِغاعِ بِالزَّغ

לא תועלת ולא מעשים, כמו הדחליל בשדה
יَضْرِب: لعدم فائدة الشخص وجوده מְתֵל עֲדֻמֶה

❖ ماكو مَنُو منفعه (خيغ) بَس دِخائُو يَعمي

טובה ממנו אין, רק עשנו מסמא (העין)
اللهجة البغدادية: فائدة ما مَنَّهُ دُخائُو يَعمي

יَضْرِب: ١. الجار لا يكون حسن الجيرة, ٢. من يكون عديم الفائدة من الناس كبير الضرر

٩. التفاح والتواضع والتواضع والتواضع

❖ غاسو (إنفو) عيلي وجيبو فارغ
ראשו (אפו) אל-על וכיסו ריק
اللهجة البغدادية: الحبيب خالي والخشم عالي
يضرب: لمن يظهر من الزهو والخيلاء ما لا ينسجم على املاكه وثرواته

❖ العصفور يزْمَط قَدَام مغاتو
הציפור מתרברב בפני זוגתו
اللهجة البغدادية: العصفور هَم يزْمَط كَدَام مَرَّتَه
يضرب: لمن يستغل ضعف من يلوذ به من الناس فيكثر من اطراء نفسه والتبجح بمآثره المزعومة

❖ إلكرعه تتباهى بشَعغ إخته (بنت اخته)
הקרחת מתגאה בשיער אחותה (בת אחותה)
اللهجة البغدادية: تتباهى إلكرعه بشَعَر أُختها
يضرب: للمحروم من نعمة يتبجح بما يكون لدى الغير منها

١٠. المبالغة والغلو غوزמה והפרזה

❖ إلذبنياني (البقايي) يسويها جَمَل
מזבוב (מיתוש) עושה גמל
اللهجة البغدادية: يعاين النكّة ويفوت الجَمَل
يضرب: للمتشدد في هنات الامور والمستهين بكبائرها

❖ لُقمة إلکبيغي ما تنزل بالحلق
הפרוסה הגדולה נתקעת בגרון
يضرب: للشيء الذي لا يمكن الصبر عليه

❖ سَوَاهَا قصة عَنَتَر
עשה מזה סיפור עֲנָתֵר
اللهجة البغدادية: قُصَّة عَنَتَر ، قُصَّة عَنَتَر بن شِدَاد
يضرب: للامر يطول على منتظره

١١. السرقة، الغش غنيבה. רמאות ושחזד

❖ يَبُوق إلکجل من العين
יגנוב את הכחל מן העין
اللهجة البغدادية: يبوک إلکجل من العين
يضرب: للواسع الحيلة الكثير الحذق في اللصوصية

❖ حَرَامي القوي يَكَلَّه لَبُو البيت شَيْلني
הגנב החזק יאמר לבעל הבית: העמס עלי
اللهجة البغدادية: إلحَرَامي إلکُوي يَكَلَّه لَبُو البيت شَيْلني، إلحَرَامي بوجان كُوي يَكْعِد صاحب البيت
يضرب: للمغتر بقوته يستخف بالمستضعفين

❖ اش ياخذ لجغيدي من دگان إجداد
מה יכול עכבר לקחת מחנותו של חרש ברזל?
يضرِب: لمن لا تطرف عليه عين طامع

❖ حغامي إلبيت ما ينطاق عليئو
אי אפשר לגבור על גנב הבית
اللهجة البغدادية: حرامي البيت مینلزم
يضرِب: للبلوى تأتي من قريب فتكون خفية المأخذ لا سبيل للتخلص منها

❖ ١٢. الابن ووضعه הבן ומעמדו
אָנָּלִי אֶלְזֶהָב וְאֶלְבֵּסֶהָ מָא עָדָא אֶלְוֹד בַּלְבֵּית וְיִוְנִסֶהָ
הלענה לזהב ולעונדת אותו כאשר בבית אין ילד שישעשענה
يضرِب: لاهمية الذرية والنسل مقابل المال

❖ حوش مطروس اولاد ولا حوش مطروس فلؤس
בית מלא ילדים ולא בית מלא כספים
يضرِب: للتشديد على الانجاب واهمية الاولاد في البيت

❖ مئو إمال ومئا إلبنين
ממנו הכסף וממנו הבנים
اللهجة البغدادية: مئك المال ومنها البنين
يضرِب: ١. للزوجين ليلة الزواج عند تسليم اليد باليد. ٢. للمتعاونين على ضروب من البر

❖ ١٣. الفتاة والزواج הבת והנישואין
אֶלְבֵּיתִי חִסֵּג כִּלְמֵן גַּא יְדוּסֶהָ
הבת גשר כל מי שבא דורך עליה
يضرِب: للدلالة على ان الفتاة تُطلب من اكثر من واحد

❖ خذ إاصيل وبات على الحصير
קח האציל ולון על המחצלת
اللهجة البغدادية: أخذ الأصيله واكعد عالحصيره، أخذ الأصيله ونام عالحصيره.
يضرِب: في ان المرأة اذا كانت كريمة المنبت والنشأة فأنها تحسن معاشره زوجها ولا تؤذيه في شيء.

❖ إغجال وَلَو فَحَمَه بِالْبَيْت (للمغّه) غَحَمَه
הגבר גם אם הוא פחמים. בבית (אשה) הוא רחמים
يضرِب: للدلالة على اهمية الزواج ووجود الرجل في البيت.

❖ إلا ما تغيد تطعي بنتك ثقل موهره
אם אינך רוצה לתת את בתך. העלה את המוהר שלה
اللهجة البغدادية: لو مريدت تتطي بنتك ثقل مهرها.
يضرِب: للتخلص من بعض المواقف المحرجة، فإذا لم تشأ ان تزوج ابنتك لمن يخطبها فان خير حل للمشكلة ان تطالبه بمهر ثقيل يعجز عن ادائه.

١٤. العروس والعمة הכלה. החתן והחמות

❖ عَفَاكِي عَفَاكِي عَلَى الْفَنَدِ الْعَمَلَتَيْنِو. اَنَا تَعَبْتُو وَاَنَا شَقِيتُو وَعَلَى الْهَاضِغِ اخْذَتَيْنِو
חן חן על התכסים שעשית. אני ביגע ובקשים (גדלתיו) ואת מן המוכן לקחתיו
يَضْرِب: لمن يجد في الحصول على شيء فإذا حصله عرض له من يسرقه منه، وقد يضربه الاهل
لولدهم اذا تزوج فلحق بزوجته.

❖ لَو چَانِ الْجَنَّةُ تَحِبَّ الْحَمَا چَانِ كُلِّ الْنِسْوَانِ رَاخُو لِلْسَمَا
לו אהבה הכלה את החמות. היו כל הנשים וכנסות לגן העדן
اللهجة البغدادية: لَو جَانَّتِ الْجَنَّةُ تَحِبَّ الْحَمَا چَانِ كُلِّ الْنِسْوَانِ رَاخِنِ لِلْسَمَا.
يَضْرِب: في العدا بين الحماة وكنتها.

❖ الْصِهْغِ إِبِيْتِ عَمَّو يَسِيْغِ خَفِيْفِ مِثْلِ النَّخَالِ
הגתן בבית חמיו נהיה קל כמו הסובין
يَضْرِب: ان الصهر (زوج البنت) يكون في بيت اهل زوجته خفيف الظل غير ثقيل.

١٥. المعاملة بالمثل הדדיות. עזרה וויתורים

❖ إِلَيَّ يَغِيْدُكَ غِيْدُو
הרוצה כך. רצה בו
يَضْرِب: للمعاملة بالمثل.
❖ الْعِنْدُو ظَهَغْ مَا يَنْصَغِبْ عَلَى بَطْنُو
מי שיש לו גב לא מכים על בטנו
اللهجة البغدادية: الْعِنْدَهْ وَالِي مِيْبَالِي.
يَضْرِب: في ان من كان ذا صاحب سلطة يرعاه فانه يكون رخي البال لا يبالي بما يعرض له من
المشاكل.

❖ مَنِ يَطْعِي مَغْزِيْبُو (شِمْسِيْتُو) يَوْمِ الْمَطْعِ
מי יתן מרזבו (מטריתו) ביום גשם
يَضْرِب: للحفاظ على الاشياء، ومن ناحية ثانية التأكيد على الايثار.

❖ وَيَجِدْ يَجْعُ بِالطُّولِ وَيَجِدْ يَجْعُ بِالْعُغْضِ
אחד מושך לאורך אחד מושך לרוחב
اللهجة البغدادية: وَاِجْدِ يَجْرُ بِالطُّولِ وَوَاحِدِ يَجْرُ بِالْعُغْضِ.
يَضْرِب: للمتعتل ينزل نفسه منزلة المشغول بشيء.

١٦. الضيافة הכניסת אורחים

❖ الْخَطَّاغُ أَوَّلُ لَيْلِي شَمْعَه بَثْنِي لَيْلِي مَنْدِيلِ وَثِيْلَتِ لَيْلِي رَذِيْلِ
האורח בלילה הראשון נר בלילה השני מטפחת ובלילה השלישי שפל
اللهجة البغدادية: أَوَّلُ يَوْمِ قَنْدِيلِ ثَانِي يَوْمِ مَنْدِيلِ ثَالِثَ يَوْمِ خَنْزِيرِ إِبْنِ خَنْزِيرِ.
يَضْرِب: لتقلب الناس في معاشراتهم، وان الضيف يجب ان لا يكون ثقيل.

❖ أوّل يوم أوريّج بثني يوم بورّيّج ثيلث يوم لا طّعم ولا ريح
 بיום הראשון אורח ביום השני בורח בשלישי לא טעם ולא ריח
 يضرب: في الضيف وانه خلال اليوم الاول (ضيف) وهنا كلمة (اوريج) عبرية بمعنى: ضيف، وثاني
 يوم مغادر وكلمة (بوريج) عبرية واذا بقي ثالث يوم فهو ضيف ليس له لا طعم ولا رائحة.

❖ כֵּל ויַּجֵּד אִבִּיתוֹ סִלְטָן
 כל אחד בביתו סולטן
 يضرب: في ان الانسان حر في بيته كالسلطان.

٧. الصداقة התקברות
 ❖ אֲשַׁבְּנִי עַל־قُبُورٍ وَاسْمَعْ جِس لُونִין
 איך הגעתי אל בית-הקברות כדי לשמוע קול הנהי
 اللهجة البغدادية: لا أنام بين الكبور ولا أشوف منامات مُزَعَجَة.
 يضرب: في الحث على تحاشي دواعي الازعاج وقلق البال.

❖ אֶתְעַפּוּ אֲחֵסֵן מִן הַמָּא תַעֲפּוּ
 את שאתה מכיר עדיף על מי שאינך מכיר
 اللهجة البغدادية: شَبִין التّعُرفَه أَحَسَن من رִין المַתְעُرفَه.
 يضرب: لأثر التعارف بين الناس فانه لا يخلو من فائدة.

❖ אֶל־עִישׁ ויָאֵל הַקּוֹם גִּבְעִין יוֹם יִסְיֵג מִנֶּם ויַּגֵּד
 החי בתוך חבורה ארבעים יום נהיה לאחד מהם
 اللهجة البغدادية: מִן עֲשֵׂר הַקּוֹם אֶרְבַּעִין יוֹם סָר מֵהֶם.
 يضرب: في ما للمخالطة من اثر حسن او سيء في سلوك الناس.

١٨. السلوك התנהגות
 ❖ אֶל־אֲדָמִי יִסְמֵן מִן אֲזָנוֹ וְלֹא מִן תִּמּוֹ
 האדם ישמן ממשמע אזנו ולא דרך פיו (מאכילה)
 يضرب: في عدم السماح للاقاويل والشائعات بالتأثير على الشخص.

❖ לֹא תִפְתַּח חֶבְרָתְךָ בֵּין הַגּוֹאֲעִי
 אל תוצה לחמדך בין רעבים
 يضرب: في كتمان السر وعدم افشائه للآخرين.

❖ כֵּל לְחִיבִי (שׁוֹאֵרֵב) לְהָא מְקָס (מִשְׁט)
 לכל זקן (שפם) מספריים (מסרק)
 اللهجة البغدادية: כָּל לְחִיבִי לְהָא מִשְׁט, כָּל לְחִיבִי לְהָא מְקָס.
 يضرب: في ان لكل مقام مقال.

١٩. التدخل في شؤون الآخرين התערבות בעניינים של אחרים
 ❖ חֲמוֹס וּבִקְדָרָה מִקְפֵּץ
 חמום ובקדרה מקפץ

اللهجة البغدادية: حُمَص بِكُلِّ جِدْر يُنْبُص
يضرب: للفضولي يدخل نفسه في شتى المداخل كالحمص يُرى في اغلب الاطعمة والمطبخات

❖ ويحد شَيْلٍ لِحَيْتُو وَاللَّأخِي لَيْش يَتَنَقَّلَ (يَتَعَاوِزُ) مَثًّا
أَحَدُ نَوَاشِ زَكْنُو وَمَدْوَعُ زَهْ مَكْبِيدُ عَلِ الْأَحَدِ (غَلَاةَ مَمْنُو)
اللهجة البغدادية: وَاحِدُ شَائِلٍ لِحَيْتِهِ وَاللَّأخِ مَتَعَاوِزُ مِنْهَا
يضرب: لِمَنْ يَتَدَخَّلُ فِي أُمُورِ النَّاسِ دُونَ أَنْ يَكُونَ لَتَدْخُلُهُ هَذَا مَا يَبْرَرُهُ

❖ الْقَاضِي رَاضِي وَالْمُفْتِي شَعْلِيهِ
الشوفا مسكيم وهموفاي مه لو
اللهجة البغدادية: الْقَاضِي رَاضِي الْمَفْتِي شَعْلِيهِ
يضرب: فِي نَهْيِ شَخْصٍ عَنِ التَّدْخُلِ فِيْمَا لَا يَعْنِيهِ مِنْ أَمْرٍ

٢٠. الْأَزْدَرَاءُ وَاللَّامْبَالَاةُ زَلْزُولُ، أَدِيْشُوتْ، فَرِيْقَتْ عُولُ وَعِصْلُوتْ
❖ لِحِيَةِ السِّلْطَانِ (الْقَاضِي) عِنْدُو مِكنِسي
زَكْنُو شَلِ السُّوْلُوتْ أَصْلُو مَسْأَمَا
اللهجة البغدادية: لِحِيَةِ الْقَاضِي مُكَاسَاةُ
يضرب: فِيْمَنْ لَا يَحْسُنُ تَقْدِيرَ الْمُقْتَنِيَّاتِ النَّفِيسَةِ فَيَسْتَخْدِمُهَا فِي تَوَافِهِ الْأَغْرَاضِ وَمُبْتَذَلَاتِهَا

❖ تَمْبَلُ أَبُو الْغَطْبَايِي
تَفْشُ بَعْلُ التَّمْرَةِ الْحَحَّةِ
اللهجة البغدادية: تَنْبَلُ رُطْبَةً، تَنْبَلُ أَبُو رُطْبَةٍ
يضرب: لِلْعَجْزِ وَتَكْلِيفِ الْآخَرِينَ بِعَمَلِهِ. التَّمْبَلُ: الْكِسْلَانُ مِنَ التَّرْكِيَةِ
❖ أَكَلُ وَنَوْمُ مَالِ الْكُومِ
أَكِيلَاةُ وَلِيْنَاةُ عَلِ حَشْبُونِ آخَرِيْمِ
اللهجة البغدادية: أَكَلُ وَنَوْمُ، يَا مَالِ الْكُومِ
يضرب: لِلْكَسُولِ الْمُتَعَطِّلِ عَنِ الْعَمَلِ

٢١. أَشْهُرُ السَّنَةِ، الْأَعْيَادُ حُودُشِي السَّنَةِ، حُغِيْمِ
❖ خَلَصَ الْعِيدُ وَفِغَحْتُو وَكَلِمَنْ يَغُوحُ لِسْتَاذْتُو
نَغْمَرُ الْحُغْ وَشَمَحْتُو وَكَلِ أَحَدُ يَلْخُ أَلِ "حُدْر" شَلُو
اللهجة البغدادية: رَاحَ الْعِيدُ وَمَرْكُتُهُ وَكُلْمَنْ رَجَعَ لِحَرْكُتِهِ
يضرب: لِلنَّعْمَةِ تَزُولُ عَنِ الْقَوْمِ بَعْدَ طُرُوءِهَا عَلَيْهِمْ فَيَرْجِعُونَ إِلَى سَابِقِ مَا كَانُوا عَلَيْهِ مِنَ الْأَمْلَاقِ وَالْخِصَاصَةِ.

❖ زَهْرُورُ مُكْسِحُ الْخَيْرَاتِ
هَعَزَرْدُ (هَعَزَرْدُ) مَسْلُوكُ أَتِ الشَّفْعِ
اللهجة البغدادية: زَهْرُورُ كَسَّاحُ الْخَيْرَاتِ
يضرب: الزعرور من الثمرات السدرية التي يتعفف غير الصبيان عن أكله وهو مما يتشاعم به الناس
لأن حلوله في الأسواق يصادف انتهاء مواسم الفاكهة فيتهم بكسح الخيرات.

❖ شَهْغ شِبَاط يَشْبِطُ وَيَلْبِطُ وَغَوَايِجِ الصِّيفِ بَيْنُو
חודש שבט מצליף ומכה ורוחות הקיץ נושבות בו
اللهجة البغدادية: شِبَاط لَو شَبَّطُ لَو لَبَّطُ رَوَايِجِ الصِّيفِ بِيهِ
يَضْرِبُ: للمبادرة الى اعداد حوائج الصيف في وقت مبكر.

٢٢. الحياة الزوجية חיי הנישואין
❖ الْفَغْصَه (الخيل) من غِكَابَه (خيالو) وَالْمَعَه مِنْ غِجَالَه
הסוסה ניכרת עפ"י הרכב עליה והאשה ניכרת עפ"י בעלה
اللهجة البغدادية: الْفَرْس (الفرص) مِنْ خَيْالَهَا وَالْمَرَه مِنْ رَجَالِهَا
يَضْرِبُ: في فضل القيادة وحسن اثر التوجيه السديد.

❖ الْغَجِيل (مثل) صناديق مقفوله
הגבורים (כמו) תיבות נעולות
اللهجة البغدادية: الرَّجَال صَنَادِيْغِ مَقْفُلَه
يَضْرِبُ: ١. ان اموراً كثيرة تشغل بال الرجال لا يحزرها الآخرون.
٢. ان ليس من الهين معرفة اسرار الرجال لما يغلب عليهم من التكنم وعدم الثثرة.

❖ نَارَكْ وَلَا جَنَّةَ هَلِي (غيرك)
אשר ולא עדן של הורי (אחר)
اللهجة البغدادية: نَارَكْ وَلَا جَنَّةَ هَلِي
يَضْرِبُ: في الرضا بترجيح الخسارة على الربح لسبب من حب ونحوه.

❖ قَلَو طَلِقًا قَالَ: مَا عِنْدِي وَقْتُ
אמר לו: גרשנה אמר: אין לי זמן
اللهجة البغدادية: كَلَه طَلِغَهَا كَلَه مَا عِنْدِي وَكَيْت
يَضْرِبُ: لضيق الوقت وعدم اتساعه لانجاز شيء.

٢٣. التعليم חינוך
❖ الْمِغْضَى بَعْصَا (بحكم) مُوسَى يَجِي (يغضى) بَعْصَا (بحكم) فِرْعَوْن
מי שלא נכנע במטה (במשפט) משה יכנע (יתרצה) במטה (במשפט) פרעה
اللهجة البغدادية: الْمِجِّي بَعْصَا مُوسَى يَجِي بَعْصَا فِرْعَوْن
يَضْرِبُ: ان من لم ينجح معه اللين والرفق فلا بد ان ينجح معه العنف والقسوة.

❖ الْجُوزَه إِمَا تَنْكَسِغْ مَا تَنْكَل (لبايتا)
אגוז לא מפוצח לא נאכל (תוכו)
اللهجة البغدادية: الْجُوز مَيْنُوكِلْ إِلَّا لَمَّا يَنْكِسِر
يَضْرِبُ: ١. للحاجات لا تقضى الا بشيء من الجهد.
٢. للخصم لا يتمكن منه الا بعد تحطيمه.

❖ يَجِي جِيل (فضيغ) تَحْدِثُو مَا يَسْمَعُ تَبْعُو مَا يَرْجَعُ يَأْكُلُ وَمَا يَشْبَعُ
יבוא דור (לא בשל) תדבר עמו לא ישמע תשלח אותו לא יחזור יאכל ולא ישבע
اللهجة البغدادية: جِيل بَعْبَعُ يَأْكُلُ مَيْشَعُ، جِيل بَعْبَعُ يَأْكُلُ مَيْشَعُ يَحْجِي وَيَاه مَيْسَمَعُ يَدْرَه مِيرْجَعُ

يُضْرَب: للصبيان ومن هم في مثل سنهم إذا كانت تصرفاتهم موجبة للامتناع والضرر.

٢٤. الجشع والشهوة المذمومة، تאוותנות

❖ يموت إديك وعينو بالنخاله (بالزباله)

התרנגול גוסס ועינו בסובין (באשפה)

اللهجة البغدادية: تموت الدجاجة وعينها عالمزبله

يُضْرَب: لمن اعتاد خطة وضیعة في معاشه فقصرت به همته عن التطلع الى معالي الامور.

❖ غمانتين بفد إيد ما تَنَلَزَم

שני רימונים ביד אחת לא נתפסים

اللهجة البغدادية: رُمانتين بفَد إيد مَتَنَلَزَم

يُضْرَب: للشيء يكون له حد لا ينبغي ان يجاوزه.

❖ الْجَمَل جَا قَيْسَوِي قُغُون قِصُولُو اذَانُو

הגמל בא לעשות קרנים כרתו לו האוזניים

اللهجة البغدادية: جَا الْجَمَل يَسَوِي لَهُ كَرُون كِصَو اذانه

يُضْرَب: لمن يتناول الى شيء فيحرم ما دونه.

٢٥. المداهنة والنفاق حنوفة وخبثيات

❖ إيد إلما تَقْدَغ (تطيق) تعضا بوسا

יד שלא תוכל לנשכה נשקנה

اللهجة البغدادية: إيد المَتَشَابِجْهَا بُوسَهَا (حبها). إيد اَكْوِي مِّن اِيْدِك بُوسَهَا وَاَدَعِ عَلَيْهَا بِالْكَسِر

يُضْرَب: في مداراة الاقوياء والتملق لهم.

❖ يَقْلُو لِلْحَغَامِي بُوق وَلَبُو الْبَيْت تَحْفَظ (دير بالك)

יאמר לגנב "גנוב" ולבעל הבית "הזהר" (שים לב)

اللهجة البغدادية: يَكْلُهُ لُبُو الْبَيْت دِير بِالْكَ وَيَكْلُهُ لِلْحَرَامِي بُوْغ

يُضْرَب: ١. في اشعال الشر وايقاد الفتنة. ٢. لذي الوجهين.

❖ بِالْوَج مَرَايَه وَبِالْقَفَا سِلَايَه

מלפנים מראה ומאחור קוץ (מזרה)

اللهجة البغدادية: بِالْوَجِي مَرَايَه وَيَالْكَفَا سِلَايَه

يُضْرَب: لمن يكون حسن المقابلة كالمرأة الصافية ولكنه في الغياب كالسلاءة تشك وتؤذي.

٢٦. القلق والمخاوف المرددة وداءات

❖ مِتْقَال سَم وَلَا غَرَام (جَبَايِي) هَم

מתקאל רעל ולא גרם (גרעין) דאגה

اللهجة البغدادية: جَمَل سَم وَلَا مِتْقَال هَم

يُضْرَب: لشدة وطأة الهم على النفوس.

❖ حَمَل الْجَمَل عَالْمُوْخِل نَاخ!

נשא הגמל בגלל נפה רבץ

اللهجة البغدادية: البعير يشيل كل شي وعالمُنخل يَبْرُك
يضرب: في المفارقات تظهر في تصرفات الشخص فاذ هو يستطيع ان يقوم بعظيم الاعمال اذا به
يعجز عن القيام بما يهون من الامور.

❖ حتى ذبيناوي تتكد الخاطغ
أفيلو زبوب مزكير مزاب الروح
اللهجة البغدادية: الذبانة مو نكسه لكن تخبث خاطر
يضرب: للشيء الضئيل يقع منه ما يؤذي.

٢٧. الاجتهاد والاهمال حريصوت، התמדה ורשלנות

❖ ليديق الباب يتلقى جواب
الدوفك بدلت תקבל תשובה
اللهجة البغدادية: ليذك غلباب يسمع الجواب. من دق الباب يسمع الجواب
يضرب: ١. في النهي عن التدخل في امور قد تكون سيئة العقبى. ٢. للرجل يحتك بقوم او يسبهم فيسمع
منهم مايكره.

❖ ليغيد شين يفوت شين
הרוצה בדבר יותר על דבר
اللهجة البغدادية: ليريد شي يفوت شي
يضرب: في وجب التضحية بشيء في مقابلة الحصول على ما يريد.

❖ غزق البزازين على (النسوان) المعنغات
מחזית הגתולים על (הנשים) הרשלניות
اللهجة البغدادية: رزق البزازين عالمعنغات
يضرب: للخاملات من النساء لا يحسن رعاية ما في ايديهن من شيء بحيث تسهل سرقة واضاعته.

٢٨. جمال وقبح المرأة يופي וכיעור של אשה
❖ الطول شغاع والغقة ذغاع
הגובה מפרש והצואר אמה
اللهجة البغدادية: الطول شراع والرکبه ضراع
يضرب: للمرأة تؤتى بسطة الجسم وطول الرقبة، ويرى ذلك من معالم الجمال في النساء.

❖ كني خنفسانه طلعت من الطحين
כמו חיפושית שיצאה מתוך הקמח
اللهجة البغدادية: مثل الخنفسانه بالطحين
يضرب: للدميمة تتجمل بالمساحيق لتظهر للناس بيضاء فتزداد بذلك قبحاً ودمامة.

❖ البياض نص الحلا (الحسين)
הלובן מחצית היופי
اللهجة البغدادية: البياض نص الحسين
يضرب: في من يحمى البياض ويفضله على السمرة وغيرها.

٢٩. اليتيم يتمم

❖ على وجّ اليتيم غاب القمغ

הירח שקע כשראה את פני היתום
اللهجة البغدادية: بعّرس اليتيمة غاب الكُمّر
يضرّب: لمن يلاحقه النحس وشؤم الطالع.

❖ علي غبّا يتيم وليتيم طَلَع قَتَّالو

עלי גידל יתום והיתום הרגו
اللهجة البغدادية: اليتيم رَبّاه علي وَكْتَلَه . يتيم علي رَبّاه وَكْتَلَه
يضرّب: في صرف الناس عن رعاية اليتيم والعناية به.

❖ يتيم وبيدو بيضي

יתום ובידו ביצה

اللهجة البغدادية: بَيْضَة بيد يتيم

يضرّب: لمن يكون شديد الحرص على الشيء الضئيل التافه.

٣٠. الوقت المناسب كل عت بعتمو، הכל במידה

❖ לו بالسغيجين لو بالعتمين (بالظلمين)

או בשתי מנורות או בעלטה (בצלמוות)
اللهجة البغدادية: لَو بالسِّراجين لَو بِالظلمة
يضرّب: تعجباً من الافراط والتفريط.

❖ لا سيخ (شيش) ولا كباب

לא שיפוד ולא קבאב

اللهجة البغدادية: لا شيش وَلَا كَبَاب
يضرّب: للاعتدال في الامر.

❖ ساعه للشيطان ساعه للرحمان

שעה לשטן שעה לרחמן

اللهجة البغدادية: ايد عَالرَحمان وايد عَالشيطان

يضرّب: لمن تضطرب رغبته بين نهجين مختلفين لا يدري ايهما يرجح.

٣١. العدالة والصدق نأمنون وصادق

❖ الصوج مَن القاتل لو مَن المقتول

האשם ברוצח או בנרצח

اللهجة البغدادية: الصوج مو مَن القاتِل الصوج مَن المقتول
يضرّب: في تبرير جناية الجاني ودرء المسؤولية عنه.

❖ كل ويا الأعمى بالانصاف

אכול עם הסומא ביושר

اللهجة البغدادية: اذا أَكَلت ويا الأعمى أَكُلْ بانصاف

يضرب: في الحث على توخي العدل والرفق في معاملة المستضعفين الذين لا يملكون من الوسائل ما يضمنون به حقوقهم.

❖ إلحقוק ينغادله خُلوֹק

הצדק צריך פיות

اللهجة البغدادية: إلجُوك يريد لها حلوֹگ

يضرب: في ان قوة الحجة تحمي الحق من الضياع.

٣٢. نكران الجميل כפיות טובה

❖ בייג לשעֶבֶת מִתּוֹ מַאי לֹא תִפֹּר בֵּינוּ חֲגָאָה

באר ששתיית ממנה מים אל תזרוק בה אבן

اللهجة البغدادية: بِير أَلْتَشْرَب منها مَيّ لَتَذِب بِبِها حجارة

يضرب: في النهي عن مقابلة الاحسان بالاساءة.

❖ יאכל بالماعון ויפֶקֶס לعیון

אוכל מהצלחת ומנקר העיניים

اللهجة البغدادية: يَأْكُل بالماعون واصابعه بالعیون.

יאכל بالماعון ויפֶקֶס/ ویפֶקֶס العیون .

يضرب: لفرط الصلف وانعدام الحياء.

❖ (خبزو) ملحو على ذیلو (غִכִּיתוּ)

(לחזמו) מלחו על שוליו (ארכובתו)

اللهجة البغدادية: صُحِبْتَه على رُكْبَتَه .

يضرب: للشخص لا تدوم صحبته ولا تؤمن رفقته لما يكون عليه من سرعة المكاشرة ونسيان المعاشرة.

٣٣. القيل والقال רכילות ותככנות

❖ יוֹדֵי פֶרְוָנָה יְחִיב נִגְאָה

מעביר קערה מחזיר גיגית

اللهجة البغدادية: يُوֹدֵי لִگَن يجيب بريگ .

يضرب: لمن ينقل كلام الناس فينم لهذا على هذا. اللکن: طشت يغسل فيه. البرگ: البريق.

❖ אִלְנֶהֱג יִנְסֵד וְכֻלָּם אִלְנָס מַאי יִנְסֵד

הנהר ייסתם ולשונות הבריות לא תסתמנה

اللهجة البغدادية: باب بَغْدَاد تَنَسَدَ وحلوگ النَّاس مَتَنَسَدَ .

يضرب: في القالة تشيع بين الناس فلا تنتهي الى حد لان الناس مطبوعون على الخوض فيما يعينهم وفيما لا يعينهم.

٣٤. ما كان كان מה שהיה היה

❖ מַאי אִלְנִדְלִק מַאי יִנְלֵם

מים שנשפכים לא נאספים

اللهجة البغدادية: أَلْمَيّ لَو انجَب مَيْلَتَم

يضرب: ١. لما يفرط من الامور فلا يمكن تداركه.
٢. النهي عن الجدل والتلاوم على الهفوة الواقعة.

❖ طاح الفاس بالفاس
נפל הקרדום על הראש
اللهجة البغدادية: الفاس وگغت بالراس
يضرب: في المصيبة تصيب الشخص فلا يجد مجالاً للتخلص منها.

❖ ضو الليل صبح غماد
אש הלילה נהפכה לאפר
اللهجة البغدادية: تبات نار تصبح رماد
يضرب: ١. لتبدل الامور والاحوال بالناس.
٢. لتوقع حصول الفرج وانكسار حدة الشر المحقق بخائف او مكروب.

٣٥. عيوب موم וחסרונות
❖ قالولو للجمل: غقتك معجوجه، قال: ليش أكو بي شي عديل؟
אמרנו לגמל: צוארך עקום، אמר: וכי יש בי משהו ישר?
اللهجة البغدادية: گالوله للبعير ليش رگبتك عوجه؟ گال آني ياهو البّي عديل؟
يضرب: فيمن يعاب على خصلة سيئة فيه، في حين انه على حال لا تعد معها خصاله السيئة لكثرتها ووضوحها.

❖ الأخس يعغف بدرد (بلسين) الأطعش
האילם מבין את צרת (שפת) החרש
اللهجة البغدادية: ميعرف علة الأطرش غير الأخرس
يضرب: لمن تجمعهم جامعة واحدة من الطبائع والسجايا.

❖ غراب يقلو لغراب: وچك أسود
עורב אומר לעורב: פניך שחורים
اللهجة البغدادية: غراب يگله لغراب وچك اسود
يضرب: للمعيوهين بعاهة واحدة يتعاييون بها.

٣٦. الحظ، القدر מזל، גורל
❖ تدوغ الجنطاي تدوغ وتوقع بعين المداغ (للطاحون)
יסוב הגרעין ויסוב ואל תוך הריחיים (לטחנה) יפול
اللهجة البغدادية: الحبه تدور تدور وترجع لعين الرحي
يضرب: للشيء يصير الى مصيره المحتوم رغم ما يقع له من التسويف والمماطلة ومرو الزمن.

❖ (الله) يطعي غمان (جوز) للما عندو سنان
(ה') נותן רימונים (אגוזים) למי שאין שניים
اللهجة البغدادية: الله ينطي الجوز للما عندو سنان
يضرب: لاسرار الله الغامضة في تقسيم رزقه بين خلقه.

❖ إِدْنِي عَلَى نَاسٍ وَنَاسٍ
העולם (החיים) מפלא (מפלים) בין איש לאיש
اللهجة البغدادية: نَاسٌ وَنَاسٌ
يَضْرِبُ: لسوء توزيع الحقوق على الناس.

٣٧. الحرفية والمهنية ملاכה ومكצוע، فرنסה وبטלה
❖ كَلَبِ الدِّعْ أَحْسَنَ مِنْ سَبْعِ النِّيمِ (المربوط)
טוב כלב משוטט (חי) מאריה ישן (הקשור)
اللهجة البغدادية: واوي الهلم ولا سبيع النائم
يَضْرِبُ: في فضيلة السعي ورجحانه على الخمول والقعود.

❖ اِسْتَعْلَ بَيْلَسَ وَحَاسِبَ الْبَطَالِ
עבוד תמורתפרוטה והתחשבן עם המובטל
اللهجة البغدادية: اِسْتَعْلَ بِيَارَه وَحَاسِبَ الْبَطَالَه
يَضْرِبُ: في الحث على التكسب ولو بالاجر اليسير دون اللجوء الى البطالة.

❖ غَزَقَ وَيَجِدَ عَلَى وَيَجِدَ وَغَزَقَ الْكُلَّ عَلَى اللَّهِ
פרנסת האחד על השני ופרנסת כולם על הבורא
اللهجة البغدادية: رزق ناس على ناس والكُلَّ على الله
يَضْرِبُ: لتبرير اتكال الناس بعضهم على بعض في الرزق.

٣٨. القيادة، العبيد والسادة منهيגות، عبדים ואדונים
❖ اِسْمَكَة تَجِيفَ مِنْ غَاسَه
הדג מסריח מראשו
اللهجة البغدادية: اِسْمَكَه مِنْ رَاسِهَا تَجِيفَ
يَضْرِبُ: في ان رؤوس الناس اصل البلاء فيهم فاذا فسدوا فسدت الناس.

❖ شَلِيلِي وَمُضْيُوعَ غَاسَا
סליל (חוטים) ואבד קצהו
اللهجة البغدادية: شَلِيلَه وَضَايِعَ رَاسِهَا
يَضْرِبُ: للامر المضطرب لا يَهْتَدِي فِيهِ اِلَى وَجِه. (الشليله): لفة الخيوط

❖ مِنْ كَيْتِغَ اَلْمَلَالِيحِ تَعْقُ السِّفِنِ
מרוב קברניטים תטבענה הספינות
اللهجة البغدادية: اَلْسَفِينَة مِنْ تَكْتَرُ مَلَالِيحِهَا تَعْرَكُ
يَضْرِبُ: للامر يختل ملاكه.

٣٩. الخبرة وخيبة الامل نسיון ואכזבה
❖ لَا تَاكِلْ اِلْتُومَ وَلَا تَحَقِّقِ الزَّلْعُومَ
אל תאכל שום ואל תשרוף הגרון
اللهجة البغدادية: اَتَاكَلْ ثُومَ وَاَتَحْرِكُ الْبَلْعُومَ
يَضْرِبُ: في تحاشي ما يعود على النفس بالضرر والاذى.

❖ سَايِلْ مَجْعَبْ وَلَا تَسَايِلْ حَكِيم
سَأَلَ بَعْلَ نَسِيونَ وَأَلْ تَسَأَلَ رُوفَا
اللهجة البغدادية: إِسْأَلَ مُجْرَبْ وَلَا تَسْأَلَ حَكِيم
يُضْرَب: لاثر التجربة في العقول.

❖ كِلْ شَيْنْ بِأُوْلُو صَعِبْ
كُلْ دَبَرْ بَتَحِيلَتُو קשה
اللهجة البغدادية: كُلْ شَيْ صَعْبْ بِأُوْلُو
يُضْرَب: في الحث على ترويض النفس على احتمال مشقة امر في بدء معاناته، فانه صعب في اوله
هَيْنَ فِي خَاتَمَتِهِ.

❖ ٤٠. الْاِنْتِقَامُ وَالشَّمَاتَةُ نَكْمَةٌ، سَمَحَةٌ لَايִד
❖ الله حَبِيلُو طَوِيلِي مَا عِنْدُو لَا فَاقْ وَلَا غُصَايِي
הבורה חבלו ארוך אין לו לא סד ולא מקל
اللهجة البغدادية: حَبِلَ اللهُ طَوِيل
يُضْرَب: لطول الصبر على عدو وتوقع وقوعه في محنة ولو بعد حين.

❖ الْظَالِمُ لِنُورِ يَوْمِ
כָּל אכזר יבוא יומו
اللهجة البغدادية: الْظَالِمُ إِلَهَ يَوْمِ
يُضْرَب: في تهوين اثر الظلام على النفوس وتعزية المظلومين بان الظالمين سيلاقون يومهم الموعد.

❖ وَيَجِدُ قَتَحَتَّقْ لِيَحْتُوْ جَا اللَّأَخِي يَشْوِي عَلَيْهَا كُفَّتَه
אהחד זקנו נשרף בא השני לצלות עליו צלוי
اللهجة البغدادية: وَاجِدْ تَحْتَرِكْ لِجَيْتِهِ يَجِي اللَّأَخُ يَشْوِي عَلَيْهَا تَكَّه
يُضْرَب: لمن يستغل مصايب الناس من اجل تطمين حاجاته بما تتقدم فيه المروءة.

❖ ٤١. الصبر وضبط النفس سבלנות ואיפוק
❖ إِصْطَبِغْ عَالِحِصِغْ تَاكَلُو عَنَبْ
חכה לבוסר (שיבשיל) תאכל אותו ענבים
اللهجة البغدادية: أَصْبِرْ عَلَى الْخُصْرُمِ تَاكَلْهُ زَبِيب
يُضْرَب: في الحث على الصبر وعدم العجل في الامور.

❖ خَضَغَ الْمَعَالِيفَ قَبْلَ لِدَوَابِ
הכין את האבוסים לפני הבהמות
اللهجة البغدادية: خَضَّرَ الْمَعْلَفَ كَبَلِ الْحَصَانِ
يُضْرَب: لمن يشغل نفسه بالامور الثانوية دون الضروريات.

❖ كَلِمَنْ يَصِفْقُلُو (يَدِقْلُو) يُوقِصْ
רוקד לכל מחיאת כף (תיפורף)
اللهجة البغدادية: كُلْ مَنْ يَصْفُقْ لَهُ يَرْكُصْ
يُضْرَب: فيمن يكون إمعنه من الناس.

٤٢. السر وحفظ الاسرار سود، وشمירת سودות

❖ لا تبیع صِغَكَ لمغاتَكَ

أل تمکور (تגלה) سودך לאשתך
اللهجة البغدادية: لَتَبِيع سِرَّكَ إل مَرَّتَكَ. لَتَبِيع سِرَّكَ لَمَرَّتَكَ. لَتَبِيع سِرَّكَ لَمَرَّتَكَ
يضرب: في النهي عن الارتكان الى الزوجة ومكاشفتها بالاسرار الخاصة.

❖ كَلَمِي (صِغ) بِيנَات شِفَتִין تִסִיغ (יִסִיג) בֵּין הַפִּינִין

מִלֵּה (סוד) בֵּין שְׁפִתַיִם תַּעֲבֹר בֵּין אֲלָפִים
اللهجة البغدادية: السِّر بين اثنين يصير بين ألفين
يضرب: للنهي عن التساهل في افشاء الاسرار.

❖ لا תַּחֲכִי בְּאֵימָן הַחַיִּט לְאוֹ אֶזָּן

أل תדבר בבטחה לקיר אונניים
اللهجة البغدادية: الحايط إله إيدان
يضرب: في وجوب الحذر الشديد عند التحدث بما يعتبر افشاؤه مجلبة للاذى.

٤٣. الخطر، الحياة والموت سكونه، حיים ومزوت

❖ ألف לילי גָּזָב וְלֹא לִילִי תַּחַת לִפְטָב (לְחַגָּא)

ألף לילות יסורים ולא לילה תחת עפר (אבנים)
اللهجة البغدادية: أَلْف نَوْمَه كَدَر وَلَا نَوْمَه تَحْتِ الْحَجَر
يضرب: في التعوذ من مصيبة الموت.

❖ كَلֵּמֶן יָמוּת בּוֹقֶטוּ

كل אחד ימות בעתו
اللهجة البغدادية: كُلْمَن يروح بيومَه
يضرب: في ان الأجال محدودة موقوته فلا يموت احد الا في اجله الموعود.

❖ كَلֵּמֶן יִנָּאֵם בְּקִיגּוֹ

كل אחד ינוח בקברו
اللهجة البغدادية: كُلْمَن ينام بكبرَه. مَحَد ينام بكبر غيرَه
يضرب: لانحصار المسؤوليات باصحابها.

٤٤. الفقير وقوة الغني عוני وكוחו של עשיר

❖ הַזִּנְקִינִין פִּלּוּסוֹ בְּעִבּוֹ וְהַנָּאֵס תִּבְּבוֹ

העשיר כספו בכיסו והבריות אוהבים אותו
اللهجة البغدادية: فلوستك بعبك كُل النَّاس تَحَبُّكَ
يضرب: في سلطان المادة على نفوس الناس.

❖ הַלָּסִינִין יִכְזֵּב וְהַפִּלּוּסִין תִּשְׁדָּק

הלשון משקרת והכסף דובר אמת
اللهجة البغدادية: گَالِ الْفَرَش وَصِدْگ وَگَالِ اللِّسَانُ وَچَدَب
يضرب: في ان للمال من السلطان في انجاز المطالب واداء الحاجات ما لا يضاهيه شيء.

❖ إلزنگين يَغْنُولُو والفَقِير يَعْطُولُو (يَبْكُولُو)
لَعَشِير شَرِيم وَلَعَنِي نَحِيرُوت بُوَز مَفْنِيم (مَبْكِيم)
اللهجة البغدادية: الْغَنِي يَغْنُولُهُ وَالْفَقِير يَعْطُولُو وَيَبْجُولُهُ. الْغَنِي يَغْنُولُهُ وَالْفَقِير يَعْطُولُهُ
يَضْرِب: فِي اخْتِلَاف مَقَامَات النَّاس وَمَا يَنَاسِب كَلًّا مِنْهُمْ مِنْ مَعَامَلَة خَاصَة.

٤٥. المعاملات والخدمات عسكאות، شירותים

❖ إَلِمَشِي عَلَى غَخْصُو يَغْمِي بِالْغَبِ نَصُو
هَهَوْلْجْ آخَر هَزُولْ مَشْلِيْجْ حَازِيْجْ بَدَرْدْ
اللهجة البغدادية: إَلِيشْتَرِي الشَّيْ عَلَى رُخْصَه يَذْب بِالْذَرْبِ نُصَّه
يَضْرِب: ١. فِي وَجُوب انْتِقَاء الْجِيْد مِنْ الْمَأْكَل.
٢. فِي بَيَان عَقْبِي الْاِخْتِيَارَات السَّيْنَة.

❖ الْف قَلْبَه وَلَا غَلْبَه (نَدْمَه)

أَلَفْ شَيْنَوِيْم وَلَا سِيْدُوْر لِرْعَه (حَرْمَه)

اللهجة البغدادية: أَلَفْ كَلْبَه وَلَا غَلْبَه

يَضْرِب: لِلشَّخْص يَحْتَاط لِنَفْسِه مِنْ الْوَقُوع فِي الْغَبْنِ وَإِنْ أَدَى بِهِ ذَلِكَ إِلَى التَّقْلِبِ فِي وَعُودِه.

❖ إِلْغَالِي فُلُوسُو (ثَمْنُو) بَيْنُو

هَيِّقَر شَوُوَه أَتْ كَسَفُو (مَحِيرُو)

اللهجة البغدادية: إِلْغَالِي فُلُوسَه بِيَه

يَضْرِب: لِتَبْرِير مَا كَانَ مِنَ الْأَشْيَاءِ غَالِي الثَّمَنِ.

Bibliography:

- abrahim, eali. qasimiatur, khayriatur. yahud albilad allearabiati, silsilat dirasat filastiniatin, bayrut 1971.
- abu alhaja', fuaad. min amithal ahl alriyf, majalat alturath alshaebi, dar alshuwuwn althaqafiat aleamati, baghdad 1999, aleadad 3.
- alansari, mahdi hamuwd. alamithal alshaebiat albaghdadiatu, majalat alturath alshaebi, dar alshuwuwn althaqafiat aleamati, baghdad 1999, aleadad 3.
- albarak, fadili. almadaris alyahudiat walayaraniat fi allearaqi-dirasat muqaranata, t 1, matbaeat alrashid, baghdad 1984.
- altikriti, eabd alrahman. al'amthal albaghdadiat almuqaranatu, ta1, matbaeat al'iirshad , baghdad , 1969 .
- jmili, raja' eabd alrazaaqi. baed almafahim wamadlulatiha alfikriat fi almathal alshaebii albaghdadi, majalat alturath alshaebi, dar alshuwuwn althaqafiat aleamati, baghdad 1999, aleadad 2, alsanat althalathwun.
- alhanafii, jalali. al'amthal albaghdadiati, matbaeat 'asead , baghdad , 1962 .
- khalifat, muhamad shawqi muhamad. alamithal ... khawasuha wamanshawuha, majalat alturath alshaebi, dar alshuwuwn althaqafiat aleamati, baghdad 1999, aleadad 3 -4.

- khayaati, latifi. majmueat alamathal aleamiyati, asrayiyl 1968.
- zalzilatu, muhamad sadiqi. majmae alamathal aleamiyat albaghdadiat waqisasiha, alkuayt 1967.
- alsamir, fayusalu. alyahud aleiraquiwn ... lamahat tarikhiat, majalat markaz aldirasat alfilastiniati, baghdad 1977, aleadad 22.
- siefan, kamil. alyahud tarikh waeqidatun, dar aliaetisami, alqahirat 1988.
- susatu, ahmad. malamih min altaarikh alqadim liahud aleiraqi, markaz aldirasat alfilastiniati, baghdad 1978.
- alsyuti, jalal aldiyn (t 911h /1505mi). almuzhar fi eulum allughat wa'anwaeiha,tahqiq : aihmad jar almawlaa wakhrun, ta3 , dar ahy'a' al kutub alearabiat ean albabi aljalabi washurakawuhu, alqahirat , 1958.
- shielan, 'iibrahim 'ahmadu. alshaeb almisriu fi 'amthalih aleamiyat , alhayyat almisriat aleamat lilkitabi, alqahirat 1972.
- alsaalihy, shakar hajim. almathal alshaebia fi alshier aleamiy aleiraqi, majalat alturath alshaebi, dar alshuwuwn althaqafiat aleamati, baghdad 1999, aleadad 3.
- eabaasi, fuad abrahim. albalaghat fi almithal alshaebi,majalat alturath alshaebi, dar alshuwuwn althaqafiat aleamati, baghdad 2001, aleadad 1.
- ghnimatu, yusif rizq allah. nuzhat almushtaq fi tarikh yahud aleiraqi, matbaeatan asead, baghdad 1924.
- fuzi, faruq eumr. lamahat ean ahwal alyahud fi aleasr aleabaasii 750-1258, majalat markaz aldirasat alfilastiniati, baghdad 1972, aleadad 3.
- alkarmili, alab ainistansi. khulasat tarikh aleiraq mundh nushuyih ala yawmina hadha, matbaeat alhukumati, albasrat 1919.
- kial, munir. muejam durr alkaalam fi amthal ahl alshaam, maktabat lubnan, 1997.
- mahmud, yunis khadari. saed aldawlat alyahudiu wazir alayilkhan arghun: dirasat tarikhia (683-690 ha/ 1284-1291 ma), majalat altaarikh walmustaqbali, kuliyat aladiab-jamieat alminya, mujalad 1, eadad 1, 2009, s 209-255.
- maerufi, khaldun naji. alaqliat alyahudiat fi aleiraq bayn sanat 1921 w 1952, markaz aldirasat alfilastiniati, baghdad 1975.
- maerufi, khildun naji. jawanib min altaelim alyahudii, majalat markaz aldirasat alfilastiniati, baghdad 1976, aleadad 18.
- maerufi, khaldun naji. lamahat ean yahud aleiraq fi aleahd aleuthmani, majalat markaz aldirasat alfilastiniati, baghdad 1973, aleadad 4.
- myiyr, yusif. khalf alsahra'i-alharakat alsiriyat altalayieiat fi alearaqi, tarjamatu: hilmi eabd alkarim alzaghibi, markaz aldirasat alfilastiniati, baghdad 1976.
- naji, sa. almufsidun fi alarid, t 2, alearabiu lilaeilan walnashri, dimashq 1973.

- alnwyri, shihab aldiyn aihmad bin muhamad (t 733 ha/ 1333 mi). nihayat alarib fi funun aladbi, markaz tahqiq altarathi, alqahirat 1992.

- ألفت واحد فتغمميس בגדדיים، فتغمמים עממיים שהיו שגורים בפי יהודי עיראק، משה חכם، הוצאת ירון גולן، ישראל 1993.
- על נהרות בבל، אוצר הפתגמים של יהודי בבל، יהושע מאירי، הוצאת ראובן מס בע"מ، ירושלים 1996.

الهوامش:

- ١) انظر: سوسة، احمد. ملامح من التاريخ القديم ليهود العراق، مركز الدراسات الفلسطينية، بغداد ١٩٧٨، ص ٢٢-٢٧.
- ٢) انظر: المصدر نفسه، ص ١٣٣-١٣٤.
- ٣) انظر: ناجي، س. المفسدون في الارض، ط ٢، العربي للاعلان والنشر، دمشق ١٩٧٣، ص ٧١؛ سوسة. ملامح من التاريخ القديم ليهود العراق، ص ٢٠٢-٢٠٣.
- ٤) انظر: ناجي. المفسدون في الارض، ص ٧٤-٧٥.
- ٥) انظر: غنيمه، يوسف رزق الله. نزهة المشتاق في تاريخ يهود العراق، مطبعة اسعد، بغداد ١٩٢٤، ص ٧٥-٧٧.
- ٦) انظر: معروف، خلدون ناجي. جوانب من التعليم اليهودي، مجلة مركز الدراسات الفلسطينية، بغداد ١٩٧٦، العدد ١٨، ص ٥٣.
- ٧) انظر: فوزي، فاروق عمر. لمحات عن احوال اليهود في العصر العباسي ٧٥٠-١٢٥٨، مجلة مركز الدراسات الفلسطينية، بغداد ١٩٧٢، العدد ٣، ص ٨٣-٨٤؛ سغان، كامل. اليهود تاريخ وعقيدة، دار الاعتصام، القاهرة ١٩٨٨، ص ٣٠-٣٢.
- ٨) انظر: السامر، فيصل. اليهود العراقيون ... لمحات تاريخية، مجلة مركز الدراسات الفلسطينية، بغداد ١٩٧٧، العدد ٢٢، ص ١١٣.
- ٩) انظر: آل ياسين، محمد مفيد. الحياة الفكرية في العراق في القرن السابع الهجري، ط ١، الدار العربية للطباعة، بغداد ١٩٧٩، ص ١٦٧. ويشير النويري الى ان سعد الدولة كان من يهود الموصل، اشتغل اول الامر دلالاً في سوق الصاغة ثم اشتغل بالطب وعلوم الحكمة ثم تميز وانتقل الى ان ترشح للوزارة، انظر: النويري، شهاب الدين احمد بن محمد (ت ٧٣٣ هـ / ١٣٣٣ م). نهاية الارب في فنون الادب، مركز تحقيق التراث، القاهرة ١٩٩٢، ٢٧ / ٤٠٥. للمزيد من التفاصيل عن سعد الدولة اليهودي، انظر: محمود، يونس خضري. سعد الدولة اليهودي وزير الايلخان ارغون: دراسة تاريخية (٦٨٣-٦٩٠ هـ / ١٢٨٤-١٢٩١ م)، مجلة التاريخ والمستقبل، كلية الآداب-جامعة المنيا، مجلد ١، عدد ١، ٢٠٠٩، ص ٢٠٩-٢٥٥.
- ١٠) انظر: الكرمل، الاب انستانس. خلاصة تاريخ العراق منذ نشوئه الى يومنا هذا، مطبعة الحكومة، البصرة ١٩١٩، ص ١٩٥.
- ١١) انظر: ابراهيم، علي. قاسمية، خيرية. يهود البلاد العربية، سلسلة دراسات فلسطينية، بيروت ١٩٧١، ص ٤٩.
- ١٢) انظر: معروف، خلدون ناجي. لمحات عن يهود العراق في العهد العثماني، مجلة مركز الدراسات الفلسطينية، بغداد ١٩٧٣، العدد ٤، ص ٧٧-٧٩.
- ١٣) للمزيد عن احوال اليهود في العراق اثناء الاحتلال البريطاني، انظر: معروف، خلدون ناجي. الاقلية اليهودية في العراق بين سنة ١٩٢١ و ١٩٥٢، مركز الدراسات الفلسطينية، بغداد ١٩٧٥.
- ١٤) انظر: ابراهيم، علي. قاسمية، خيرية. يهود البلاد العربية، ص ٥٠، ٥٦.
- ١٥) انظر: منير، يوسف. خلف الصحراء-الحركة السرية الطلائعية في العراق، ترجمة: حلمي عبد الكريم الزغبى، مركز الدراسات الفلسطينية، بغداد ١٩٧٦، ١ / ٣١؛ ابراهيم، علي. قاسمية، خيرية. يهود البلاد العربية، ص ٥٣-٥٤.
- ١٦) انظر: البراك، فاضل. المدارس اليهودية والايروانية في العراق-دراسة مقارنة، ط ١، مطبعة الرشيد، بغداد ١٩٨٤، ص ٢٦-٣١.
- ١٧) انظر: منير، يوسف. خلف الصحراء-الحركة السرية الطلائعية في العراق، ١ / ٢١.
- ١٨) كيال، منير. معجم دُرر الكلام في امثال اهل الشام، مكتبة لبنان، ١٩٩٧، ص ١٣.

- (١) عباس، فؤاد إبراهيم. البلاغة في المثل الشعبي، مجلة التراث الشعبي، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد ٢٠٠١، العدد ١، السنة الثانية والثلاثون، ص ٨.
- (٢) السيوطي، جلال الدين (ت ٩١١ هـ / ١٥٠٥ م). المزهري في علوم اللغة وأنواعها، تحقيق: أحمد جار المولى وآخرون، ط ٣، دار احياء الكتب العربية عن البابي الجلي وشركاؤه، القاهرة، ١٩٥٨، ١ / ٢٣٤.
- (٣) أنظر: الحنفي. جلال الدين، الامثال البغدادية، ص ٩.
- (٤) الانصاري، مهدي حمود. الامثال الشعبية البغدادية، مجلة التراث الشعبي، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد ١٩٩٩، العدد ٣، ص ١٢.
- (٥) أنظر: الصالحي، شكر حاجم. المثل الشعبي في الشعر العامي العراقي، مجلة التراث الشعبي، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد ١٩٩٩، العدد ٣، ص ٧٨.
- (٦) أنظر: شعلان، إبراهيم أحمد. الشعب المصري في أمثاله العامة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة ١٩٧٢، ص ٥.
- (٧) أنظر: جميل، رجاء عبد الرزاق. بعض المفاهيم ومدلولاتها الفكرية في المثل الشعبي البغدادي، مجلة التراث الشعبي، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد ١٩٩٩، العدد ٢، السنة الثلاثون، ص ١١.
- (٨) أنظر: خليفة، محمد شوقي محمد. الامثال ... خواصها ومنشؤها، مجلة التراث الشعبي، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد ١٩٩٩، العدد ٣ - ٤، السنة الثلاثون، ص ٦.
- (٩) أنظر: ابو الهجاء، فؤاد. من امثال اهل الريف، مجلة التراث الشعبي، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد ١٩٩٩، العدد ٣، ص ١٠٣.